

Kontakt



Aslan Mahmuti
Moltkestrasse 7
D – 90429 Nuernberg
Tel.: + 49 172 744 62 92
aslan.mahmuti@poezija.net
<http://www.poezija.net>

Übersetzer

Aslan Mahmuti (1971, Beograd) Lyriker und Literaturübersetzer (übersetzte Autoren: Miodrag Pavlović, Milutin Petrović, Jovan Zivlak, Radmila Lazić, Ana Ristović, Stevan Tontić, Zoran Bogner, Slobodan Šnajder, Kaća Čelan, ua.).

Eigene Gedichtbände:

- »Hostija u pepelu«. Nürnberg 2002
- »Reči trećeg govora«. Nürnberg 2003
- »Mirne stvari«. Nürnberg 2003
- »Zbirovi «. Nürnberg 2003
- »Senke pojava«. Nürnberg 2003

Publikationen von Übersetzungen *

Miodrag Pavlović

- Die Tradition der Finsternis. Gedichte. Weissach im Tal, Alkyon 1994
- Buch der Horizonte. Gedichte serbisch - deutsch. Tübingen, Attempto 1995

Essays

- Ritual - Mythos - literarisches Werk;
- Der mythische Doppelgänger;
- Initiation durch das Meer, Schiffbruch;
- Odysseus - Kalypso - Kirke;
- Odysseus - Nausikaa

in: Manuskripte (Graz). Zeitschrift für Literatur 127 / 95, S. 120 - 126

Gedichte

- Odysseus spricht;
- Odysseus auf Kirkes Insel;
- Kalypso und Odysseus *und*

Essay

- Ritual - Mythos - literarisches Werk

in: Serbian Literary Quarterly, No. 2-3, Summer - Autumn, Belgrad 1994, S. 36-44

Gedichte

- Manuskripte - Nr. 145 / 99. Graz. S. 193 - 194

Kača Čelan

Textbeitrag zur Sendung "*Politische Literatur. Bosnische Innenansichten*" im Deutschlandfunk, 15. 08. 1994, sowie die von der Autorin auf der Bonner Biennale gehaltene Rede.

- Heimatbuch. Drama (Dramatikerpreis, Düsseldorf 1995)
Aufführung am 13.04.1997 im Bonner Schauspiel (Regie: Valentin Jeker)

* in Zusammenarbeit mit Elke Schwarz-Mahmuti

Milorad Grujić *Kurzprosa*

Miroslav Mandić *Kurzprosa*

Božidar Mandić *Lyrik*

Petar Milošević *Lyrik*

erschienen in: Literaturzeitschrift »AgoNie«, Nr. 6, Tübingen, Dez. 1994

Slobodan Šnajder

- Liebe Tilla. Hörspiel. Kiepenheuer Bühnenvertrieb, Berlin 1995
- Als ob. Ein Essay. Im Programmheft zur Frankfurter (Oder) Uraufführung von *Trost der nördlichen Meere*. (S. 8)
- Windsbraut. Theaterstück. Kiepenheuer Bühnenvertrieb, Berlin 1997
Uraufführung in Bochum am 13. November 1998 (Regie: Werner Schröter)
- Die Gottesanbeterin. Prosa. In: Vilenica 98, Ljubljana 1998 (S. 199 - 202)
- Ines & Denise. Theaterstück. Kiepenheuer Bühnenvertrieb, Berlin 1998
- Zum weißen Schwan. Theaterstück.. November 1998.

Stevan Tontić

Gedichte

- Literaturzeitschrift Sklaven, Nr. 11, Berlin, April 1995, S. 37
- West & Ost. Hg. Volker Friedrich, Ausg. 4, Januar 1996, S. 33-35
- Halbjahresschrift für südosteuropäische Geschichte, Literatur und Politik. Mystifizierungen II, AGK Verlag 8 Jahrgang, Heft Nr. 1, Mai 1996, S. 79
- Handschrift aus Sarajevo. Gedichtband. Verlag Landpresse, Weilerswist 1998

Saša Jelenković

Gedichte

- Manuskripte - Nr. 138 / 97. Graz. S. 83 – 85
- Manuskripte - Nr. 145 / 99. Graz. S. 191 - 192
- Literaturzeitschrift »AgoNie«, Nr. 7, Tübingen 1996, S. 9

Milutin Petrović

Gedichte

- Literaturzeitschrift »AgoNie«, Nr. 7, Tübingen 1996, S. 9
- Manuskripte - Nr. 143 / 99. Graz. S. 117 – 118
- Manuskripte - Nr. 145 / 99. Graz. S. 188 - 189
- *Ein Gedicht*. In „Die Zeit“ Mai 1999, Rubrik „Das neue Gedicht“.

Zoran Bognar

Gedichte

- Manuskripte - Nr. 145 / 99. Graz. S. 187
- Akzente – Heft 3 / Juni 2000. München. S. 238 - 247
- Junge Lyrik aus den Ländern Ost- und Südeuropas.
Das Hubert-Burda-Stipendium 1999. S. 9 - 21

Jovan Zivlak

Gedichte

- Manuskripte - Nr. 145 / 99. Graz. S. 190

Radmila Lazić

Gedichte

- Manuskripte - Nr. 145 / 99. Graz. S. 185 - 186

Ana Ristović

Gedichte

- Manuskripte - Nr. 145 / 99. Graz. S. 182 – 184

Dragan Jovanović Danilov

Gedichte

- Manuskripte - Nr. 145 / 99. Graz. S. 181

Veranstaltungen im Zusammenhang mit der Übersetzertätigkeit:

Tübinger Matinée, Mai 1993.

Dolmetschen bei der Podiumsdiskussion mit Slobodan Šnajder und Ivan Lovrenović

Hölderlinturm Tübingen, Juni 1994.

Vortrag im Rahmen des Übersetzungsseminars (Leitung: Prof. Paul Hoffmann)

Hölderlinturm Tübingen, Juli 1994.

Dichterlesung von Miodrag Pavlović (Einführung und Lesung übersetzter Gedichte)

Buchwoche Stuttgart, November 1994.

Lesung zur Buchpräsentation des Lyrikbandes *Die Tradition der Finsternis* mit Miodrag Pavlović (Beograd) und Wjatscheslaw Kuprijanow (Moskau).

Hölderlinturm Tübingen, Februar 1995.

Lesung & Buchpräsentation des Lyrikbandes *Buch der Horizonte* (Miodrag Pavlović)

Beratung - Tübinger Uraufführung von Slobodan Šnajders *Schlangehaut* im Landestheater Tübingen (LTT), Mai 1995

Lesung übersetzter Gedichte von Miodrag Pavlović

Finissage der Übersetzerwerkstatt im Literarischen Colloquium Berlin, 09/97

Hermann-Lenz-Preis (Langenburg, Juni 1999). Mitarbeit bei der Verleihung der „Dr. Hubert Burda“-Stipendien an Autorinnen und Autoren aus Slowenien und Jugoslawien.

Lesung mit Miodrag Pavlović (Beograd) - Lyrikkabinett München, September 1999

Lesung in der Stadtbibliothek Nürnberg – Gedichte von Miodrag Pavlović, 09 / 2000

Lesung mit Zoran Bognar (Beograd) - Lyrikkabinett München, Juni 2002

Hermann-Lenz-Preis (München, Juni 2002). Mitarbeit bei der Verleihung der „Dr. Hubert Burda“-Stipendien an Autorinnen und Autoren.

Berichte über die übersetzerische Tätigkeit in der Presse:

Zwischen Hammer und Amboß im Kulturteil des Schwäbischen Tagblatts / 22.02.95

Rezension: *Die Tradition der Finsternis* / Belgrader Tageszeitung *Borba*, 12/94

Rezension: *Buch der Horizonte* in der Belgrader Tageszeitung *Politika*, März 95.

Rezension: *Buch der Horizonte* in der Basler Zeitung vom 14. 11. 1997 (mb)

Rezension: *Buch der Horizonte* in *orte* - 21. Jahrgang, Nr. 103, Okt. 1997

Gedicht in der Rubrik „Das neue Gedicht“ in *Die Zeit*, August 1995

Über *Heimatsbuch* (Kaća Čelan) von Heinz Klunker in „Theater der Zeit“ - 07/08/97

Arbeitsstipendium:

Übersetzerwerkstatt im Literarischen Colloquium Berlin 1996/97